

从「悬、挂、吊」看现代汉语近义词的区辨

吴欣达

台湾交通大学语言与文化研究所语言学组, 新竹

E-mail: dangclwu.flg89g@nctu.edu.tw

摘要: 本文以中央研究院词库小组所完成的「研究院语料库 (Sinica Corpus)」为语料, 分析「悬」、「挂」、「吊」这一组近义词。藉由观察这三个词个别的出现分布与句法表现, 抽离出区隔这三个动词的关键语意成分。我们发现事件焦点 (event focus) 在这一组动词的区分上扮演着重要的角色。分析显示, 这三个动词的语意都可以表现在使动结构(causative construction)上, 而三者的区分就在于它们各自表示这个结构不同的组成成分。「悬」倾向于以使动句构中的下位事象(subevent)为焦点,「挂」则可涵盖整个使动结构, 而「吊」则偏向于将焦点集中在使动句构中的上位事象(superevent)的部分。由这一组近义词动词的表现, 证明在事件结构的分析上,「事件焦点」这个概念, 在区分动词语意时, 有一定的重要性。

关键词: 近义词;事件结构;使动结构;事件焦点

前言

关于现代汉语近义词的研究, 前辈们有许多重要的研究。以情绪动词为例, Tsai et al. (1996) 对「高兴」与「快乐」这一组近义词的研究指出,「状态变化(change of state)」与「意志控制(control)」是两个关键性的语意成分。不但可以用来区分这两个「语意内涵上可以用来批注对方」的词, 伴随这两个词而出现的句法表现也可以用这两个语意成分来加以解释。Chang et al.(1999)更进一步, 把心理动词加以整理分类, 发现可以分为 A 组和 B 组, 并提出构词上的解释。另外, Liu(2001)(刘美君)对心里活动类动词的研究也指出,「肇因(cause)」这个语意成分可将动词区分为「自然造成(internally caused)」与「外因造成(externally caused)」两种, 是现代汉语心理活动类动词的关键组成分子。

本文希望继续探究汉语动词相关的语意属性, 从「悬、挂、吊」这一组近义词动词中, 找出区分动词意义的核心语意成分。第一段, 我们将介绍这三个动词的近似关系。第二段我们将呈现这三个动词在词库中的分布状况。第三段将介绍前人的研究并从中找出区分「悬、挂、吊」这三个动词的方法。第四部分对前面观察到的现象, 提出可能的解释。第五段则是全文的总结。

1 「悬、挂、吊」

「悬、挂、吊」这三个词意义十分类似。在教育部国语辞典上用「挂、系」来批注「悬」, 用「悬吊」来解释「挂」, 用「悬挂」来批注「吊」。在 HowNet 中,「悬、挂、吊」都有用到「悬挂」作为解释, 而且都可以译为英语的「hang」。如果我们按照 Tsai et al. (1996) 对近义词所采取的定义方式, 那么这三个字的近义词地位应该是成立的。

从句法表现来看，这三个词的相似度仍然很高。首先，他们都有不及物的用法：

(1) a. 钟悬在墙上 b. 钟挂在墙上 c. 钟吊在墙上

除了不及物用法之外，这三个词也都可以出现在处所倒叙(Locative Inversion)句中。

(2) a. 墙上悬了一面钟 b. 墙上挂了一面钟 c. 墙上吊了一面钟

再者，「悬、挂、吊」它们也都可以有把字句的及物用法：

(3) a. 他悬一面钟在墙上 b. 他挂一面钟在墙上 c. 他吊一面钟在墙上

此外，「起来」这个动向标志也可以伴随这三个动词一起出现：

(4) a. 我们把画悬起来 b. 我们把画挂起来 c. 我们把画吊起来

这一组动词的相同处固然很多，但是在下面的句子中，三个动词的表现却不尽相同：

(5) a. 天上 悬 / ?挂 / *吊 着一轮明月

b. 乔登(Jordan)将球 高 *悬 / *挂 / 吊 篮下(解释为「将球高传至篮下」)

c. 职缺 / 两人的感情 就这么 悬 / *挂 / *吊 着

按照句法表现上来看，这三个动词的论元结构都相同，能够出现在其中的句型(及物、不及物、处所倒叙)也有很大部分相重叠。那么，为什么这三个词会有(5)里面这些不能互换的情况发生呢？显然句法层次的解释还不足以将「悬、挂、吊」这三个动词区分开来。所以本文将试图在句法之外寻找可以将这三个动词加以区分的标准。以下第二段先观察「悬、挂、吊」在语料库中的出现分布情形。

2 「悬、挂、吊」在词库中的分布状况

2.1 Agent出现与否

「悬、挂、吊」这一组动词，在Agent出现与否这个标准上，三者的分布状况不太一样。「悬」有6笔(17%)的语料带有Agent，「挂」73笔(32%)、「吊」16笔(55%)。从这里可以发现，「悬」倾向于没有Agent，「挂」次之，「吊」则大半都必须要有Agent出现。

(6) a. 这小女孩正式霍元龙悬下重赏要追寻支人

b. 也有许多人自动在家门口挂国旗 c. 赴国强频吊阿迪对角球

2.2 后接动貌标志

在语料库中这三个词后面所能接动貌标志只有「着」与「了」两个。首先是「着」的部分。这三个动词都可以带上「着」。「悬」有8笔约23%的例子可以后接「着」，「挂」有63笔(28%)，「吊」则只有3笔(10%)。其次是关于「了」这个动貌标志的部分。只有「挂」后面可以允许它出现，「悬」与「吊」都不行。

(7) a. 遗缺尚悬着 b. 腰上挂着一把剑 c. 井中吊着点亮的蜡烛

2.3 处所词(locative)出现与否

这一组三个动词都允许处所词(locative)出现。「悬」有21笔，相当于75%的例子有它的踪迹，「挂」有149笔，约占65%，「吊」只有9笔，约占33%。在此特别说明我们对「处所词」的处理。在英语中有「介系词+名词」这样的句法形式帮助界定处所词，但汉语中则不能完全移植这样的判断方式。何万顺(P. C.)认为汉语中有一类名词带有「+处所」的属性，因此这类名词即使不加上介系词，还是可以作为处所词来处理。我们这里采用何老师的看法，将表地点的名词也纳入考虑。

(8) a. 意为悬在天上的湖 b. 而且挂在树上的牛头掉下来 c. 整夜在山上吊蚊帐诱蚊

2.4 处所倒叙 (Locative Inversion)

在处所倒叙的句式上,「悬」有约 29% (10 笔)的语料进行了倒叙,「挂」25% (57 笔),「吊」只有 7% (2 笔)。

- (9) a. 颈下悬着无数条项链
b. 脸上不时挂着微笑
c. 在破破烂烂的蓝色牛仔褲上,吊着四支白色口袋

2.5 后接方向词

在这组词当中,只有「吊」和「挂」有后接方向词的用法。和前面所说的处所词一样,我们也认为有些名词可以表示方向,而不一定需要「介系词+名词」才能表示方向。「吊」有 6 笔,占约 21%。「挂」只有一笔。但是根据内省的判断,我们可以说:「把东西「挂」到墙上去」,因此「挂」的这一笔语料应该不能算是偶然出现。

- (10) a. 右手大拇指可以把一部分的右手重量「挂」到琴筒上 b. 王俊隆将球吊至门前

2.6 小结

上面的观察,我们整理成下面的表格。从表 1 中我们可以发现,虽然如前面第一段所说,这三个动词有许多相同之处,但是这些相同之处在语料库中出现的比例却有所不同。以「悬」来看,它比例最显着的部分是在「处所倒叙」与「有处所词出现」这两项。「挂」则是在「后接动貌标志」这个标准上最为突出。「吊」比较多的情况是要有 Agent 出现以及后面要带上方向词。下面第三段将试图从前人的研究找出可能用来解释这种分布现象的语意成分。

表 1 — 「悬、挂、吊」的分布情形^①

	悬(35 笔)	挂(228 笔)	吊(28 笔)
有 Agent 出现	6 (17%)	73 (32%)	16 (55%)
后接动貌标志	85 (23%)	78 (34%)	3 笔 (10%)
着	8 (23%)	63 (28%)	3 (10%)
了	0 (0%)	15 (7%)	0 (0%)
处所倒叙	10 (29%)	57 (25%)	2 (7%)
有处所词出现	21 (75%)	149 (65%)	9 (33%)
后接方向词	0 (0%)	1 (0.4%)	6 (21%)

3 概念结构

「悬、挂、吊」的事件结构可借用汤廷池(2000)的概念结构与 Liu(1999) (刘美君)的事件焦点这两个架构来解释。以下分别简单介绍这两个架构。

^①实际上,「悬」为 36 笔,「挂」234 笔,「吊」29 笔。原因是扣除了重复的以及用错字语料。

3.1 动词分类与概念结构

汤廷池(2000)将 Vendler(1976)所区分的四种动词,以「符号和公式」的方式,呈现出它们的概念结构如下:

- (11) 状态动词: [y BE AT <state>/<place>]
 活动动词: [x ACT (ON y)]
 达成动词: [BECOME [y BE AT <state>/<place>]]
 完成动词: [[x ACT (ON y)] CAUSE [BECOME [y BE AT <state>/<place>]]]

其中小写字母表示句中出现的论元,大写字母则表示述语。

汤老师用到了这样的概念结构来处理汉语中复合动词的「[论元结构](argument structure)、[(词汇)概念结构](lexical) conceptual structure、复合动词的合成过程、以及从概念结构到论元结构到句法结构的「映像」(mapping)与「联系规律」(linking rule)中发现汉语复合动词的「使动与启动交替」(causative-inchoative alternation)的原因与限制。」汤老师并将上面四种动词与及物、非作格(unergative)、非受格(unaccusative)三种动词之间的关系整理成如下页图一:

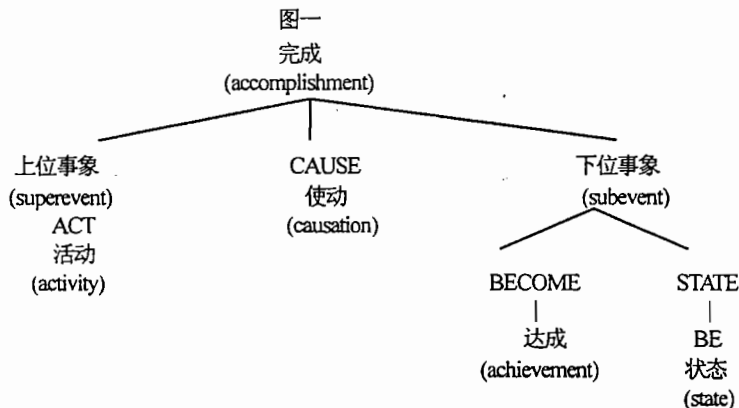
3.2 事件焦点(Event Focus)

Liu(1999)研究「建、盖、造」这一组近义词,发现这三个动词其实在认知上有着同样的概念结构。然而,它们三者的区分在于:「建」允许使用者把焦点放在事件的终结点,「盖」则是把焦点放在事件的过程上。所以可以有下面的用法:

- (12) a. 房子建了三年还没人住。
 b. 房子盖了三年还没盖好。

「造」的焦点又和前面两者不同,是放在「随生客体(incremental theme)」的产生方式上,要求随生客体必须是精密复杂的产品。

综合来看,也就是说「建、盖、造」这一组近义词其实背后都是同样的事件,只不过这三个词本身的语意在词汇化的时候保留了对事件不同部分的焦点。



3.3 小结

从「悬、挂、吊」可能出现的句法形式上,我们认为汤廷池(2000)的使动结构可以用来表达这三个动词的「预设(default)」概念结构: [[x ACT (ON y)] CAUSE [BECOME [y BE AT <state>/<place>]]]。

但它们个别的出现状况则让我们联想到 Liu (1999) 的「事件焦点」的概念。下面第四段将会检视「使动结构」与「事件焦点」如何互动，来帮助我们区分「悬、挂、吊」这一组近义词。

4 事件结构与语法表现的相关性

4.1 Agent 出现与否

动词在句法上有 Agent 出现，那么表示它的事件结构必定包括汤廷池 (2000) 的活动动词/上位事象的部分。因为活动动词的结构为：[x ACT (ON y)]，而 Agent 所扮演的正是其中的 x。「悬、挂、吊」这一组动词中的「悬」倾向于不带 Agent，「挂」次之，「吊」则大半都必须要有 Agent 出现。也就是说从出现比例来看，这三个动词当中，以「吊」的上位事象最为彰显。

4.2 后接动貌标志

动貌标志的部分，我们先就「着」来探讨。一般认为汉语中的着表示「未完成貌 (imperfective aspect)」。这三个动词都能带上「着」，显示它们都可以呈现事件结构中「状态」的部分。也就是说，三者都「可以」当作「状态动词」(下位事象)，事件结构为：[y BE AT <state>/<place>]。但三者作为状态动词的比例又有所不同。「悬」有约 23% 的例子可以后接「着」，「挂」有 28%，「吊」则只有 10%。从这里可以发现，「吊」最不注重下位事象。「悬」与「挂」对于「下位事象」的强调程度则差不多。

接下来是关于「了」这个动貌标志的部分。只有「挂」后面可以允许它出现，「悬」与「吊」都不行。一般认定「了」可以表示表示「状态改变」或「新事态的起始」与动作完成两种意义。而状态的改变与使动结构颇为相似。前者是由一个状态到另一个状态，后者则表示由起因事象到结果事象。所以在这一组词当中，「挂」可能是表示牵涉到改变的复杂事件 (complex event)。

4.3 处所倒叙、有处所词出现、后接方向词

这三个现象，其实是相关的。在 Levin & Rappaport Hovav (1995) 中认为方向词可以认为是一种广义的处所词。因为方向词和处所词在内含运动方向的动词 (verbs of inherently directed motion) 上，表现很类似。

首先是关于处所词是否出现的问题。处所词出现，表示一个动作发生在某处所。「悬」有 75% 的例子都必须发生在某处所，「挂」有 65%，「吊」只有 33%。也就是说，「悬」的词汇意义比较在乎「发生的处所」，「挂」次之，「吊」最不在乎。

处所倒叙的部分可以说是延续上个现象。首先，当然要有处所词才能进行处所倒叙。其次，处所倒叙的意义在 Levin & Rappaport Hovav (1995) 中有相当篇幅的讨论。文中将「悬、挂、吊」在英语的译词「hang」归类为「verbs of spatial configuration」。并且认为这类动词只有在「单纯表示位置 (simple position)」的意思时，才可以进行处所倒叙。「悬」有 29% 的语料进行了倒叙，「挂」25%，「吊」只有 7%。这个比例证明在「悬、挂、吊」这一组词当中「悬」最倾向于「单纯表示位置」，「挂」次之，「吊」最不倾向如此。从汤老师的事件结构来看，三个词当中「悬」最在乎下位事象。

关于方向词的部分，三个动词之中只有「吊」与方向词连用的例子最多。而这个现象其实与「有 Agent 出现」是相关的。首先，方向词表示的是方向 (directionality) 或路径 (path) 的概念。而有 Agent 出现，表示该事件包含有对于活动的描述。根据常理可以推知活动与方向是兼容的概念，而状态与方向则不能相容 (只能和方位相容)。

4.4 小结

总和上面所言，三个动词的预设概念结构为：[[x ACT (ON y)] CAUSE [BECOME [y BE AT <state>/<place>]]]。然而，就分布情况来看，「悬」的事件焦点侧重于处所状态，也就是[BECOME [y BE AT <state>/<place>]]的部分，所以它带的处所词最多，也最能参与处所倒叙。「挂」的概念结构则比较自由，可把焦点放在处所状态或活动任一个，所以在各种句法表现分布上跟「悬」与「吊」比起来都较中庸。而「吊」的事件焦点主要在强调活动：[x ACT (ON y)]的部分，所以反映到句法上就是最能带上 Agent。

5 结论

本文以研究院语料库为语料，分析「悬、挂、吊」这一组近义词。藉由对比分析、观察配搭关系、与语料分布情形，发现各种句法现象都环环相扣，牵一发而动全身。我们找到的区辨语意特征：「事件焦点(event focus)」正是这样的因素。

「悬」的焦点是下位事象(处所状态)，所以它比较少有 Agent 出现、相对地就较常与处所词连用。「吊」的重点是上位事象(活动)，故而较常有 Agent 出现，较少与处所词连用。「挂」因为两种事象兼具，除此之外还带有「使动」的意义，因此一来在各种现象的比较上都居于中间名次，二来也只有它可以与表示状态改变的「了」一起出现。

「事件焦点」这项语意特征可以区分开 Liu(1999)中的「建、盖、造」与这里的「悬、挂、吊」这两组近义词。接下来，可以努力的方向是找出「事件焦点」这项特征的限制何在。也就是说，可以试着找出还有哪些动词也可以用它来做区分。

参考文献：

- [1] Chang, Li-Li, Keh-Jiann Chen and Chu-Ren Huang. Alternation Across Semantic Field: A Study of Mandarin Verbs of Emotion. *International Journal of Computational Linguistics and Chinese Language Processing* 5(1). 61-80. 1999.
- [2] Huang, Chu-Ren, Kathleen Ahrens, Li-Li Chang, Keh-Jiann Chen, Mei-Chun Liu, Mei-chih Tsai. The Module-Attribute Representation of Verbal Semantics: From Semantics to Argument Structure. *International Journal of Computational Linguistics & Chinese Language Processing*, 2000, 5.1: 19-46.
- [3] Levin, Beth, Rappaport Hovav, Malka. *Unaccusativity At the Syntax - Lexical Semantics Interface*. Cambridge, Massachusetts London, England, The MIT Press 1995.
- [4] Liu, Mei-Chun. Lexical Meaning and Discourse Patterning- the Three Meaning Cases of 'Build' . In *Cognition and Function in Language*, ed. by B. Fox, Dan Jurafsky and L. Michaelis. 1999, 181~199. Stanford : CSLI.
- [5] Liu, Mei-Chun, Huang, Chu-Ren, Lee, Charles, and Lee, Ching-Yi. When Endpoint Meets Endpoint: A Corpus-Based Lexical Semantic Study of Mandarin Verbs of 'Throwing' . In *International Journal of Computational Linguistics and Chinese Language Processing*, 2000, 5.1, 81~96.

-
- [6] Liu, Mei-Chun. Conceptual Primitives: the Role of "Cause" in Mental Activity Verbs in Mandarin. Paper presented at the 7th International Cognitive Linguistics Conference. University of California, Santa Barbara. 2001.
- [7] Tsai, Mei-Chih, Chu-Ren Huang, Keh-Jiann Chen. From Near-synonyms to the Interaction between Syntax and Semantics(由近义词辨义看语意、句法之互动). In Proceedings of the Fifth International Symposium on Chinese Languages and Linguistics, 167-180, National Chengchi University, Taipei, 1996.
- [8] Vendler, Zeno. *Linguistics in Philosophy*. Ithaca, N. Y.: Cornell University Press. 1967.
- [9] 何万顺. Locative Inversion In Mandarin. 新竹清华大学演讲, 2002.
- [10] 教育部国语推行委员会. 教育部国语辞典. <http://www.edu.tw/clc/dict/>. 1998
- [11] 汤廷池. 汉语复合动词的「使动与起动交替」第七届中国境内语言暨语言学国际研讨会论文. 嘉义: 中正大学, 2000.
- [12] 中央研究院信息所, 语言所词库小组. 研究院语料库(Sinica Corpus). <http://www.sinica.edu.tw/ftms-bin/kiwi.sh>. 1997.

致谢 感谢新竹交通大学刘美君副教授指导本篇论文。另外，也感谢新竹清华大学汤廷池教授对本文的建议与评论。

作者简介： 吴欣达（1977—），男，台湾台北人，硕士生，目前主要研究领域为词汇语意。

Near-synonym Distinction in Mandarin — A Case Study of the Verbs of ‘Hang’

Hsin-da Wu

¹(*Chiao-tung University, Hsin-chu, Taiwan*)

E-mail: dangelwu.flg89g@nctu.edu.tw

Abstract: This study aims to distinguish three near-synonymous verbs of hanging in Mandarin, namely ‘xuan’, ‘gua’, and ‘diao’. Using the Sinica Corpus, this study analyzes the grammatical distribution and tries to filter out the key semantic component that sets the three verbs apart. It is found that the concept of ‘event focus’ plays a significant role in the distinction of the three verbs. The analysis reveals that all three verbs can be represented by causative construction. The distinction lies in the fact that these three verbs place their focus on different components of the causative construction. ‘Xuan’ tends to focus on the subevent of the causative construction, ‘gua’ either part, while ‘diao’ the superevent. This study shows that the concept of ‘event focus’ has its place in the distinction of near-synonyms.

Key words: (near-)synonym; event structure; causative construction; event focus